

**No. 49687\***

---

**Israel  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile for South-South and triangular cooperation activities. Jerusalem, 6 March 2011**

**Entry into force:** *5 March 2012 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Israël  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili relatif aux activités de coopération Sud-Sud et triangulaire. Jérusalem, 6 mars 2011**

**Entrée en vigueur :** *5 mars 2012 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE  
FOR  
SOUTH-SOUTH AND TRIANGULAR COOPERATION  
ACTIVITIES**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile, hereinafter jointly referred to as “the Parties”;

Recalling the Convention on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile signed on December 29, 1965.

Guided by the desire to strengthen the activities of development cooperation in a number of countries with the highest rates of poverty,

Considering that South-South cooperation and Triangular Cooperation are innovative practices which, by fostering economic dialogue between emerging and developing countries, as well as sharing experience, knowledge and technologies, provides new sources of growth and dynamism for all parties involved,

Considering that South-South and Triangular Cooperation activities allow beneficiary countries to strengthen their capacity to generate their own development strategies and ensure long-term benefit and impact on local development,

Have agreed as follows:

### **Article 1 – Purpose**

This Agreement shall provide a framework for collaborative efforts on joint trilateral and multilateral programs and activities enabling Parties to identify common interests and priorities, in accordance with the availability of funds.

### **Article 2 – Selection of Projects**

The Parties shall carry out joint preliminary missions to other countries in order to identify, together with the relevant institutions of the beneficiary country, potential activities and to prepare project proposals in accordance with this agreement.

The project proposals shall be prepared jointly on the basis of participatory planning, and with the participation of the country requesting the cooperation activities.

All activities carried out for the implementation of the projects shall be in accordance with the laws in force in the Republic of Chile, in the State of Israel and in the beneficiary country.

### **Article 3 – Executive Authorities**

The Republic of Chile designates the Chile's Agency for International Cooperation (AGCI) to prepare, coordinate, follow up and assess the activities provided for under this Agreement.

The State of Israel designates Israel's Agency for International development Cooperation (MASHAV) to prepare, coordinate, follow-up and assess the activities to be developed under this Agreement.

### **Article 4 – Institutional Support**

The Parties may request the support of public and private sector institutions, non governmental organizations, international organizations, technical cooperation agencies, regional and international funds and programs to implement the activities established in the Project Documents.

### **Article 5 – Joint Coordination Committee**

A Joint Coordination Committee shall be created for the development of technical cooperation activities, projects and programs and their follow-up and assessment. It shall meet whenever necessary.

This Committee shall be formed by the authorities mentioned in Article 3 and the institutions designated by the State in which the cooperation activities are carried out as well as by the organizations involved in the implementation of the programs and projects developed in the framework of this Agreement.

### **Article 6 – Information**

The Parties shall keep each other informed of their respective actions taken in the framework of this Agreement.

### **Article 7 – Publication**

Documents prepared and resulting from activities in the context of the projects to which this Agreement refers shall be owned jointly by the cooperating Parties and cooperating third country.

The official versions of the working documents shall always be drawn up in the languages of the Parties and in the language of the third country in which the activities are carried out.

For publication of the above documents, the Parties must be expressly consulted, give their authorization and be mentioned in the text of the documents.

### **Article 8 – Dispute Resolution**

Any disputes between the Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

### **Article 9 – Entry into force and termination**

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their domestic requirements for its entry into force, and it may be amended in writing by mutual agreement of the Parties.

This Agreement shall have a duration of five (5) years and shall be automatically renewed for equal periods unless one of the Parties notifies the other, through diplomatic channels, six (6) months before the applicable expiration date, its intention not to extend it.

Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after such notification.

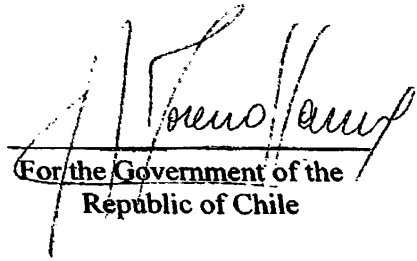
The termination of this Agreement shall not affect the normal conduct and conclusion of cooperation activities being executed under this agreement.

Done at Jerusalem, on 6<sup>th</sup> of March, 2011, which corresponds to the 30<sup>th</sup> of Adar Alef, 5771, in two originals in the Hebrew, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.



---

For Government of the State  
of Israel



---

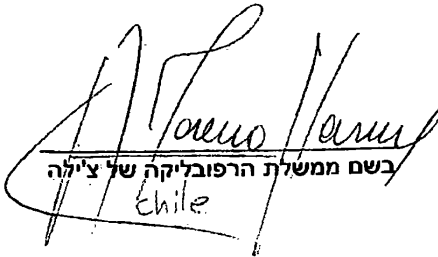
For the Government of the  
Republic of Chile

משך הסכם זה יהיה חמש (5) שנים והוא יתחדש מאליו בכל פעם לאותו פרק זמן אלא אם אחד הצדדים מודיע לאחר, בצינורות הדיפלומטיים, שישה (6) חודשים לפני תאריך התפוגה בר ההחלה, על כוונתו שלא להאריכו.

כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסיום ייכנס לתוקף שישה (6) חודשים לאחר הודעה כאמור.

סיומו של הסכם זה לא ישפיע על המהלך הרגיל ועל הסיום של פעילויות משותפות המתבצעות לפי הסכם זה.

נעשה בירושלים, בל' באדר א', התשע"א, שהוא יום 6 במארס, 2011, בשני נוסחי מקור בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה של צ'ילה  
Chile

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

**סעיף 3 – רשויות מבצעות**

הרפובליקה של צ'ילה מועידה את הסוכנות של צ'ילה לשיתוף פעולה בינלאומי (AGCI) להכין, לתאם, לעקוב ולהעריך את הפעילויות לפי הוראות הסכם זה.

מדינת ישראל מועידה את הסוכנות לשיתוף פעולה בינלאומי בפיתוח (מש"ב) להכין, לתאם, לעקוב ולהעריך את הפעילויות לפי הוראות הסכם זה.

**סעיף 4 - תמיכה מוסדית**

הצדדים רשאים לבקש את תמיכתם של מוסדות מהמגזר הפרטי והציבורי, של ארגונים לא-ממשלתיים, ארגונים בינלאומיים, סוכנויות לשיתוף פעולה טכני, קרנות ותכניות אזוריות ובינלאומיות כדי ליישם את הפעילויות שייקבעו במסמכי הפרויקט.

**סעיף 5 - ועדת תיאום משותפת**

תוקם ועדת תיאום משותפת לפיתוח פעילויות, פרויקטים ותכניות משותפים לשיתוף פעולה טכני, ולשם המעקב אחריהם והערכתם. הועדה תתכנס לפי הצורך.

ועדה זו תוקם ע"י הרשויות הנזכרות בסעיף 3 והמוסדות שהועידה המדינה שבה מתקיימות הפעילויות המשותפות, וכן ע"י הארגונים המעורבים ביישום התכניות והפרויקטים שיפותחו במסגרת הסכם זה.

**סעיף 6 - מידע**

הצדדים יעדכנו זה את זה בפעולותיהם הננקטות במסגרת הסכם זה.

**סעיף 7 - פרסום**

מסמכים המוכנים והנובעים מפעילויות בהקשר של הפרויקטים שהסכם זה מתייחס אליהם יהיו בבעלות משותפת של הצדדים להסכם זה והמדינה השלישית עמה ישתפו פעולה.

הנוסחים הרשמיים של מסמכי העבודה ייערכו תמיד בשפותיהם של הצדדים ובשפתה של המדינה השלישית שבה מתקיימות הפעילויות.

בפרסום המסמכים הנ"ל יש להיוועץ בצדדים במפורש, לקבל את רשותם ולציין בנוסח המסמכים.

**סעיף 8 - יישוב מחלוקות**

כל מחלוקת בין הצדדים ביחס לפרשנותן או להחלתן של הוראות הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

**סעיף 9 - כניסה לתוקף וסיום**

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה שבה יודיעו הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, כי השלימו את הררישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף, וניתן לתקנו בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים.

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה של צ'ילה  
בדבר  
פעילויות משותפות דרום-דרום ומשולשות**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של צ'ילה, שתיקראנה להלן במשותף "הצדדים";

בהיזכר באמנה בדבר שיתוף פעולה טכני ומדעי בין ממשלת הרפובליקה של צ'ילה לבין ממשלת מדינת ישראל שנחתמה ב-29 בדצמבר 1965.

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לחזק את שיתוף הפעולה בפעילויות פיתוח במספר מדינות ששיעור העוני בהן הוא הגבוה ביותר,

בתתן דעתן לכך ששיתוף פעולה דרום-דרום ושיתוף פעולה משולש הם נהגים חדשניים אשר, ע"י טיפוח דו שיח כלכלי בין מדינות צומחות ומתפתחות, וכן ע"י שיתוף בניסיון, ידע וטכנולוגיות, מספקים מקורות חדשים לצמיחה ולדינמיות לכל הצדדים המעורבים,

בתתן דעתן לכך שפעילויות שיתוף פעולה דרום-דרום ושיתוף פעולה משולש מאפשרות למדינות הנהנות לחזק את יכולתן לחולל את אסטרטגיות הפיתוח שלהן ולהבטיח תועלת והשפעה לטווח ארוך על פיתוח מקומי,

הסכימו לאמור:

**סעיף 1 – מטרה**

ההסכם יעניק מסגרת למאמצים משותפים בתכניות ופעילויות תלת-צדדיות ורב-צדדיות משותפות אשר תאפשר לצדדים לזהות אינטרסים וסדרי עדיפויות משותפים, בהתאם לזמינות כספים.

**סעיף 2 – בחירת פרויקטים**

הצדדים יקיימו משלחות מוקדמות משותפות למדינות אחרות על מנת לזהות, יחד עם המוסדות הנוגעים בדבר של המדינה הנהנית, פעילויות אפשריות ולהכין הצעות לפרויקטים בהתאם להסכם זה.

ההצעות לפרויקטים יוכנו במשותף על בסיס של תכנון השתתפותי, ובהשתתפות המדינה המבקשת את הפעילויות המשותפות.

כל הפעילויות המתבצעות לשם יישום הפרויקטים יהיו בהתאם לחוקים שבתוקף ברפובליקה של צ'ילה, במדינת ישראל ובמדינה הנהנית.



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE  
PARA  
LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN SUR-SUR Y TRIANGULAR**

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Chile, en conjunto en adelante "las Partes";

Considerando lo dispuesto en el Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Estado de Israel, suscrito el 29 de diciembre de 1965.

Guiados por el deseo de fortalecer las actividades de cooperación para el desarrollo en una serie de países con las tasas más altas de pobreza,

Considerando que la Cooperación Sur-Sur y la Cooperación Triangular constituyen prácticas innovadoras que, a través del fomento del diálogo económico entre los países emergentes y en desarrollo y a través del intercambio de experiencias, conocimiento y tecnologías, proporcionan nuevas fuentes de crecimiento y dinamismo a todas las partes involucradas,

Considerando que las actividades de Cooperación Sur-Sur y Triangular permiten a los países beneficiarios fortalecer su capacidad para generar sus propias estrategias de desarrollo y garantizar los beneficios y efectos a largo plazo en el desarrollo nacional,

Conviene en lo siguiente:

### **ARTÍCULO 1 – PROPÓSITO**

El presente Acuerdo proporcionará un marco para los esfuerzos de colaboración en programas y actividades trilaterales y multilaterales conjuntos, que permitan a las Partes identificar los intereses y prioridades comunes, según la disponibilidad de fondos.

### **ARTÍCULO 2 – SELECCIÓN DE PROYECTOS**

Las Partes llevarán a cabo misiones preliminares conjuntas para otros países, con el fin de identificar, junto con las instituciones competentes de los países beneficiarios, las potenciales actividades y elaborar propuestas de proyectos en conformidad con el presente Acuerdo.

Dichas propuestas de proyectos se prepararán de manera conjunta, sobre la base de una planificación participativa, y con la colaboración del país que solicite las actividades de cooperación.

Todas las actividades realizadas con el fin de implementar los citados proyectos se enmarcarán en la legislación vigente en la República de Chile, en el Estado de Israel y en el país beneficiario.

### **ARTÍCULO 3 – AUTORIDADES COMPETENTES**

La República de Chile designa a la Agencia de Cooperación Internacional de Chile

(AGCI) para elaborar, coordinar, supervisar y evaluar las actividades contempladas en el presente Acuerdo.

El Estado de Israel designa a "Israel's Agency for International Development Cooperation MASHAV" (Agencia Israelí de Cooperación Internacional para el Desarrollo) para elaborar, coordinar, supervisar y evaluar las actividades que se desarrollarán en conformidad con el presente Acuerdo.

#### **ARTÍCULO 4 – APOYO INSTITUCIONAL**

Las Partes podrán solicitar el apoyo de instituciones del sector público y privado, organizaciones no gubernamentales, organizaciones internacionales, agencias de cooperación técnica, fondos y programas regionales e internacionales, a fin de implementar las actividades establecidas en los Documentos de Proyecto.

#### **ARTÍCULO 5 – COMITÉ CONJUNTO DE COORDINACIÓN**

Se creará un Comité Conjunto de Coordinación para el desarrollo de actividades, proyectos y programas de cooperación técnica y para su supervisión y evaluación. Dicho Comité se reunirá cuando sea necesario.

El Comité estará conformado por las autoridades mencionadas en el Artículo 3, por las instituciones designadas por el Estado en el que se llevan a cabo las actividades de cooperación y, asimismo, por las organizaciones involucradas en la implementación de los programas y proyectos desarrollados en el marco del presente Acuerdo.

#### **ARTÍCULO 6 – INFORMACIÓN**

Las Partes se mantendrán mutuamente informadas acerca de las respectivas acciones que adopten en el marco de este Acuerdo.

#### **ARTÍCULO 7 – PUBLICACIÓN**

Los documentos que se elaboren y generen como resultado de las actividades dentro del contexto de los proyectos a los que se refiere el presente Acuerdo pertenecerán conjuntamente a las Partes cooperantes y al tercer país cooperante.

Las versiones oficiales de los documentos de trabajo siempre se redactarán en los idiomas de las Partes y en el idioma del tercer país en el que se realicen las actividades.

Para la publicación de los citados documentos las Partes deberán ser expresamente consultadas, deberán otorgar su autorización y ser citadas en el texto de los documentos.

#### **ARTÍCULO 8 – RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS**

Todos los conflictos que surjan entre las Partes respecto de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

#### **ARTÍCULO 9 – ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que las

Partes se informen mutuamente, por la vía diplomática, que han cumplido con los requisitos internos para la entrada en vigor del mismo y podrá ser modificado por escrito mediante consentimiento mutuo de las Partes.

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará de manera automática por periodos iguales, salvo que una de las Partes notifique a la otra, por la vía diplomática, seis (6) meses antes de la fecha prevista para su término, su intención de no renovarlo.

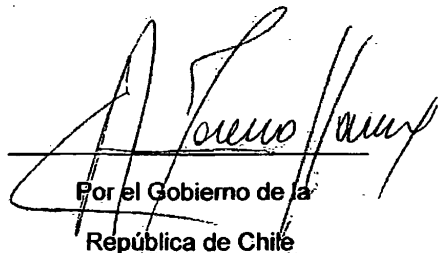
Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva seis (6) meses después de dicha notificación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará el desarrollo ni la conclusión normal de las actividades de cooperación que se estén llevando a cabo en virtud del mismo.

Hecho en Jerusalén el 6 de Marzo, 2011, que corresponde al día 30 de Adar Alef, año judío 5771, en dos ejemplares en idioma hebreo, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de existir discrepancias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



Por el Gobierno del  
Estado de Israel



Por el Gobierno de la  
República de Chile